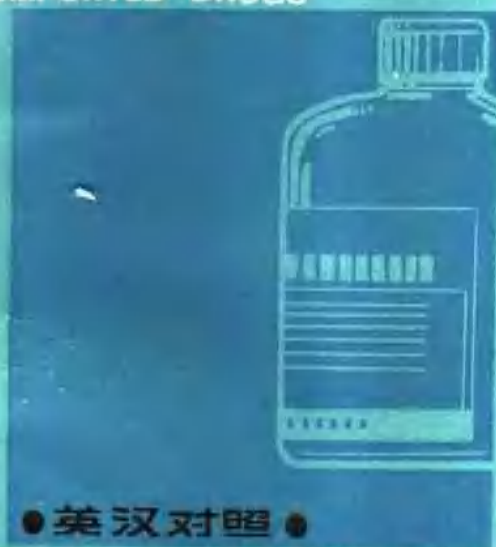


陈光鼎·译注 苏明 校



● THE LABELS AND INSERTS OF THE LATEST IMPORTED DRUGS



● 英汉对照 ●

进口药物使用知识

附词汇、音标、注释

贵州人民出版社

英 汉 对 照

进口药物使用知识

(附词汇、音标、注释)

陈光鼎 译注 苏 明 校

贵 州 人 民 大 学 出 版 社

责任编辑 滕传方
封面设计 郑菊如
技术设计 夏顺利

英 汉 对 照
进口药物使用知识
(附词汇、音标、注释)
陈光鼎 译注 苏 明 校

贵州人民出版社出版
(贵阳市延安中路5号)

贵州新华印刷厂印刷 贵州省新华书店发行

787×1092毫米 32开本 8.5印张180千字

印数 1—5000

1983年2月第1版 1983年2月第1次印刷

书号: 14115·75 定价: 0.80元

前 言

本书译注了选自英、美、德、法、意、日、匈、瑞士等国家的最新进口药物说明书和标签共40篇。内容较为广泛，除药理知识外，还涉及化学、生理、解剖、病理等学科的基础知识。原稿系贵阳医学院药学系的辅助教材，在长期教学实践中，汇集了各方面的宝贵意见后，现重新整理出版。本书适合于医生、药剂人员、护士、英语爱好者以及医药大专院校和中等专业学校的师生学习参考。为了方便阅读，书中还附有词汇、读音及语法注释等。

本书在编写和出版过程中，承贵阳医学院药学系大力支持；附属医院药房饶海钦、陈其健、傅能常等同志供给资料；解剖学教研室黄源副教授帮助，谨致深切的谢意。由于译注者水平有限，不当之处，请批评指正。

译 注 者

一九八二年五月

CONTENTS

目 录

PART I: THE LABELS

第一部分: 标签.....	(2)
1. Isoptin 异博停.....	(2)
2. Nipride 硝普钠.....	(5)
3. Mexitil 脉律定.....	(7)
4. Antibiotic COLISTIN "BANYU" "万有" 抗敌素.....	(8)
5. Methocillin-S for Injection 邻氯青霉素钠注射剂.....	(10)
6. Bisolvon 必消痰.....	(12)
7. Mitomycin-C 丝裂霉素C.....	(13)
8. Tertroxin 甲碘安.....	(14)
9. Cordarone 乙胺碘呋酮.....	(16)
10. Antrenyl 安退疡那.....	(19)
11. Dihydrostreptomycin Sulphate 双氢链霉素硫酸盐.....	(20)
12. Sural 苏拉片.....	(22)
13. Rythmodan 双异丙吡胺.....	(23)
14. Kanamycin "Banyu" "万有"卡那霉素.....	(24)

15. Cephaloridine 先锋霉素 (头孢霉素 I) (25)

PART II. THE INSERTS

第二部分: 说明书 (28)

1. Stugeron 脑益嗪 (28)
2. Bilocid 利胆素 (32)
3. Adelphane 爱达芬 (35)
4. Panangin 门冬酸钾镁 (39)
5. Rythmodan 双异丙吡胺 (42)
6. Legalon 利肝素 (46)
7. Cedilanid 西地南 (49)
8. Verpamil 戊脉安 (55)
9. Nutritive Infusion SOHAMING
 营养输注液苏海明 G (62)
10. Antrenyl 安退癆那 (68)
11. Sural(ETHAMBUTOL) 苏拉儿 (乙胺丁醇) (75)
12. Polymyxin B Sulphate 多粘菌素 B 硫酸盐 (82)
13. Aprosoline 胍苯吡嗪 (91)
14. Methocillin-S for Injection
 注射用邻氯青霉素钠 (105)
15. Isoptin 异博停 (114)
16. Regitine Ampoules 立其丁安甬 (124)
17. Zyloric 痛风宁 (137)
18. Nipride 硝普钠 (153)
19. Mitomycin-C Kyowa «协和» 丝裂霉素 C (167)
20. Velosef 头孢雷定 (182)

21. Hyperstat I, V, Injection
海波斯塔特静脉注射剂.....(200)
22. Biloptin 胆露普廷.....(213)
23. Myodil 碘苯酯.....(223)
24. Urografin 泛影葡胺.....(239)
25. Mercaptopurine 巯基嘌呤.....(255)

PART 1 THE LABELS

1. ISOPTIN

Hospital Pack

Observe package insert!

Isoptin ® 40mg tablets.

To remove tablets bend foil slightly, keeping the printed side on top. The tablets can then be pushed through the aluminium foil, exerting slight pressure from below with the thumb.

This hospital pack must not be broken for sale.

For oral use

1 — 2 tablets 3 times daily; Dosage in children see package insert.

————— Open here —————

1 Sugar coated tablet contains 40mg of Verapamil hydrochloride.

Calcium antagonist for the treatment of coronary insufficiency, arrhythmias and hypertension.

KNOLL AG

D6700 Ludwigshafen

Made in Germany

第一部分 标 签

1 异 博 停

医院包装，见包装说明书！

异博停（注册商标）40毫克 片剂

为了取出药片，先将铝箔略微弯曲，保持印刷面向上，然后用拇指从底面施加轻微的压力，便可通过铝箔将药片推出。

本医院包装不得打开出售。

口服

每日三次，一次1—2片。儿童剂量见包装说明书。

————— 从这里打开 —————

1粒糖衣片剂含异博停盐酸盐40毫克。

钙离子拮抗作用。适应于治疗冠状动脉机能不全、心律不齐、高血压等。

克洛尔公司，路易港D6700，德国。

词 汇

remove[ri'mu:v]vt. 移动，撤除，揭开（盖子等）

foil[foil]n. 箔，衬托物

aluminium foil 铝箔

verapamil['və:pæmil]n. 戊脉安，异博停

calcium antagonist ['kælsiəm æn'tæɡənɪst] 钙拮抗作用
 coronary ['kɒrənəri]a. 冠状(动脉)的
 insufficiency [,ɪnsə'fɪjənsi]n. 不足, 功能不足, 机能不全
 arrhythmias [ə'riθmiə]n. 节律不齐(特别指心跳之正常节律发生变化)
 hypertension ['haɪpə'tenʃn]n. 高血压
 KNOLL AG 克诺尔公司
 Ludwigshafen ['lu:tvɪks'hɑ:fən]n. 路易港(德国巴威地区的一个镇名)
 Germany ['dʒə:məni]n. 德国

注 释

1. ® - Registered trade-mark ['redʒɪstɪd treɪd-mɑ:k] 注册商标(药品说明书的药名上方, 往往用®这个符号, 表示注册商标。)
2. 药品说明书常用“包装”的英语
 pack (packing; package) 包装
 availability 包装
 presentation 包装
 supplied (how supplied) 供应包装
 mode of issue 发售方式, 包装
 forms of issue 发售形式, 包装
 form of administration 使用形式, 包装
 package for use 包装
 packing for hospital 或 (hospital pack) 医院包装
 supply for export 供出口, 出口包装

commercially available packs 市场包装

2. NIPRIDE

- 1 ampoule with dry substance + 1 ampoule with 2 ml solvent

Nipride-Trade Mark

- 1 ampoule of active substance contains the equivalent of 50mg sodium nitroprusside dihydrate(dry substance).
1 ampoule solvent contains 2ml of 5% dextrose solution.

Nipride is only to be used as an i.v. infusion with 5% dextrose solution.

No other solution should be used.

Dissolve the dry substance in 2ml of 5% dextrose solution(solvent), dilute this stock solution in 250, 500 or 1000ml of 5% dextrose solution.

Do not administer the concentrate by direct injection.

Protect reconstituted solution and i.v. infusion from light by promptly wrapping containers in undamaged opaque material.

Reconstituted solution should not be kept or used longer than 4 hours.

Usual dosage; read enclosed insert.

Important! Monitor blood pressure before during and immediately after administration.

Made in Switzerland by

F. Hoffmann-La Roche & Co. Ltd Basle

2、硝 普 钠

1 安瓿干品加 1 安瓿 (2 毫升) 溶剂 硝普钠 (注册商标)

1 安瓿含有效成分相当于 50 毫克硝普钠的二水化物 (干品)。

1 安瓿溶剂含 5 % 葡萄糖溶液 2 毫升。

《硝普钠》只有在溶于 5 % 的葡萄糖溶液后作静脉输注液，才能使用。勿用其他溶剂。

加 2 毫升 5 % 的葡萄糖溶液 (溶媒)，将干品溶解。

然后将制备溶液稀释于 250, 500 或 1,000 毫升 5 % 的葡萄糖溶剂中。

勿将浓缩剂直接注射。

重新配制的溶液和静脉输注液应避光，其容器应立即裹在无损伤、不透明的物质中。

重新配制的溶液，其保存或使用不得超过 4 小时。

常用剂量：参看附在包装内的说明书。

重要事项：在用药前、紧接用药后以及用药中，必须检查血压。

罗氏公司，霍夫曼，巴塞，瑞士。

词 汇

Nipride ['neɪpraɪd]n. 硝普钠 (成药商标名)

solvent['sɒlvənt]*n.* 溶剂, 溶媒

equivalent['iːkwɪvələnt]*a.* 相等的, 相当的 *n.* 相等物。
等量物

nitroprusside['naɪtrə'prasaɪd]*n.* 硝普钠

dihydrate[dai'haidreɪt]*n.* 二水合物

dextrose ['dekstroʊz]*n.* 葡萄糖 (右旋糖)

infusion[in'fjuːʒən]*n.* 注入, 输注

concentrate['kɒnsentreɪt]*n.* 浓缩物 *v.* 浓缩, 提浓

reconstitute[,ri:'kɒnstɪtju:t]*vt.* 重新构成

opaque[ou'peɪk]*a.* 不透明的, 暗的

insert['ɪnsə:t]*n.* 插页, (本文) 说明书

Switzerland['swɪtsələnd]*n.* 瑞士

Hoffmann['hɒlmæn]*n.* 霍夫曼 (译名)

La Roche & Co Ltd 罗氏公司

注 释

equivalent to (a.) 同等的, 相当的

equivalent of (for) (n.) 相当量, 相等物

1. One thousand units of penicillin are equivalent to 0.6 mg.

一千单位的青霉素等于0.6毫克。

2. 试比较下二句:

Each ml. of 0.02N acid is equivalent to 5.783 mg. of the alkaloids of Belladonna Leaf, calculated as hyoscyamine(or Atropine).

Each ml. of 0.02N acid is the equivalent of 5.788

mg. of alkaloids of Belladonna Leaf,
calculated as hyoscyamine (or Atropine).

以莨菪碱（或阿托品）计算，每一毫升的0.02N的酸，
相当于5.788毫克颠茄叶的生物碱。

3. From the ascorbic acid equivalent of the standard
dichlorophenol-indophenol solution calculate the co-
ntent ascorbic acid in each Tablet.

根据（按）三氯酚标准溶液与抗坏血酸的相当量，计
算每片中抗坏血酸的含量。

3. MEXITIL

Mexitil ® 200mg. 100 Capsules.

For indications and dosage see enclosed leaflet.

1-Methyl-2- (2, 6-xylyloxy) -ethylamine hydrochloride
(= mexiletine hydrochloride) 200mg./Capsule.

C.H.Boehringer Sohn

Ingelheim am Rhein, Germany

3. 脉 律 定

脉律定（注册商标）200毫克。100胶囊。

适应症及剂量见盒内说明书。

1-甲基-2-(2, 6-二甲苯氧基)-乙胺盐酸盐（= 盐酸脉
律定）200毫克/每胶囊。

波林格公司，英格汉，莱茵区，德国。

词 汇

Mexitil['meksitil]*n.* 脉律定(成药商标名)

mexiletine['meksi'letin]*n.* 慢心利, 脉律定(抗心律失常药)

xylyl['zaili]*n.* 甲基, 二甲苯基

oxy['oksi]*mor.* 氧(用于词头、词中、词尾, 指示分子中有氧共存), 氧化, 氧(代), 含氧

ethylamine['eθailæmi:n]*n.* 乙胺

enclose[in'klouz] *vt.* 封, 封入

leaflet['li:tli:t]*n.* 传单, 单张印刷物, (本文指)说明书

4. ANTIBIOTIC COLISTIN “BANYU”

1,000,000.Units×10Vials.

Caution: 1. Not for intravenous use. 2. To be dispensed only by or on the prescription of a physician.

Lot No: COBE-69

Expiry Date: Jul. 1988

BANYU Pharmaceutical Co., LTD.

TOKYO, JAPAN.

4. “万有”抗敌素

一百万单位×10瓶

注意：1.切不可作静脉注射用。2.只能由医师或按医师的处方配发药。

批号：COBE-69

失效期：1988年7月

万有制药有限公司，东京，日本。

词 汇

antibiotic[ˈæntibaiˈɒtɪk]a. 抗菌的，抗生的 n. 抗菌素，
抗生素

colistin[ˈkɒlɪstɪn]n. 抗敌素，粘菌素(=polymyxin E 多
粘菌素E)

pharmaceutical[ˌfɑːməˈsjuːtɪkəl]a. (制)药学的

Co.(=company[kəmˈpəni])n. 公司(缩写词)

Ltd.(=limited[ˈlɪmɪtɪd])a. 有限的(缩写词)

Tokyo[ˈtɒkjoʊ]n. 东京(日本的首都)

Japan[dʒəˈpæn]n. 日本

intravenous[ˌɪntrəˈviːnəs]a. 静脉内的，静脉注射的

dispense[ˈdɪspens]vt. 配药，分配

prescription[ˌprɪsˈkrɪpʃən]n. 处方，药方

physician[ˈfɪːziʃən]n. (内科)医生

Lot[ˈlɒt]n. 批，一量，一扎

No.(=by number);(=numero[拉])[缩写词]，第几号，
数目

expiry[ɪksˈpaɪə]vi. 满期

date[deɪt]n. 日期

注 释

药物说明书中常用“失效期”的写法，

Expiry date(Exp.Date) 失效期

Expiring 失效期

Expiration date 失效期

Use before 在……之前使用

Storage life 贮存期限

Stability 稳定期

Validity(duration) 有效期

5. METHOCILLIN-S FOR INJECTION

Methocillin-S for injection.

Sodium Cloxacillin for injection 250mg.(pot).

Physician's Sample not for Sale.

Lot No. PIS 63

Exp. Date Aug. 1986

Patent License by Beecham England.

5, 邻氯青霉素钠注射剂

邻氯青霉素钠注射剂。

邻氯青霉素钠注射剂，250毫克（效价）。

医生检查保存的样品，不出售。